

N° 623.

ESTHONIE ET LETTONIE

Convention complémentaire relative
aux questions de frontière estho-
lettone, signée à Tallinn le 1 no-
vembre 1923.

ESTHONIA AND LATVIA

Supplementary Convention on Estho-
Latvian frontier questions, signed
at Tallinn, November 1, 1923.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№. 623. — ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ¹ ЛАТВИЙСКО-ЭСТОНСКИЙ ДОГОВОР ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ ТАЛЛИНЕ 1-го НОЯБРЯ 1923 Г.

Texte officiel russe communiqué par les Ministres des Affaires étrangères d'Esthonie et de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mai 1924.

Russian official text communicated by the Ministers for Foreign Affairs, of Esthonia and Latvia. The registration of this Convention took place May 31, 1924.

ЛАТВИЯ, с одной стороны, и ЭСТОНИЯ с другой, желая установить окончательную государственную границу между ними как в районе, предусмотренном решением колониала Таллентса, так и на тех участках, где до этого времени не существовало на сей предмет особого соглашения, а равно желая устранить недоразумения, возникшие при применении конвенции об установлении и проведении в натуре государственной границы между названными республиками, о правах граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой и о положении недвижимостей, пересекаемых пограничной линией, подписанной в городе Риге 19 октября 1920 г.², а равно подписанной того же числа инструкции для смешанной комиссии по проведению в натуре границы между Латвией и Эстонией, решили заключить особый дополнительный договор, и для сего назначили уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Зигфрида А. МЕЙЕРОВИЦ, Председателя Совета министров и Министра Иностранных Дел,

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

Доктора Фридриха АККЕЛЬ, Министра Иностранных дел.

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в городе Таллин, по пред'явлении своих полномочий, признанных в полном порядке и составленных в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

Статья 1.

Государственная граница между Шарлоттенбургом и стыком латвийско-эстонской границы с русской государственной границей в районе Бабино проходит следующим образом : от пункта № 3, установленного смешанной пограничной комиссией в натуре, государственная граница идет по прямой линии на Шарлоттенбург, оставляя за Латвией усадебные постройки имения Шарлоттенбург, выходит на военную дорогу, проходит по северному краю военной дороги, оставляя последнюю в Латвии, через деревни Шелехово, Заболотье, по направлению на Шпрехтичи до пересечения этой дороги с другой около деревни Терехово, далее по восточному краю этой последней дороги на юг, мимо деревни Терехова, оставляя последнюю в Эстонии, до пересечения с продолженным направлением граничной линии, установленной Эстонско-Русским мирным договором, подписанным в гор. Тарту 2 февраля 1920 г.,³ затем, принимая направление линии, установленной Эстонско-Русским мирным договором, доходит до маяка Шпрехтичи. От маяка Шпрехтичи до Бабино граница проходит по линиям, установленным Эстонско-Русским мирным договором.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn le 21 février 1924.

² Vol. XVII, page 189 de ce Recueil.

³ Vol. XI, page 29 de ce Recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, February 21, 1924.

² Vol. XVII, page 109 of this Series.

³ Vol. XI, page 29 of this Series.

¹ TRADUCTION.

No. 623. — CONVENTION COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ESTHONIE ET LA LETTONIE RELATIVE AUX QUESTIONS DE FRONTIÈRE, SIGNÉE A TALLINN LE 1^{er} NOVEMBRE 1923.

La LETTONIE d'une part et l'ESTHONIE de l'autre, désirant établir la frontière définitive entre les deux Etats, tant dans le rayon visé par la décision du colonel Tallent, que dans les parties qui n'ont fait jusqu'ici l'objet d'aucun accord spécial; désirant également écarter les malentendus survenus au cours de l'application de la Convention signée à Riga le 19 octobre 1920 au sujet de la fixation et du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Républiques, des droits de citoyens de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, de la situation des propriétés immobilières, coupées par la ligne-frontière, ainsi que pendant l'application de l'instruction signée le même jour pour la Commission mixte de délimitation chargée du tracé sur le terrain de la frontière entre la Lettonie et l'Esthonie, ont décidé de passer une convention complémentaire spéciale et, à ces fins, ont nommé comme représentants plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Sigfrid MEIEROVICS, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires étrangères ;

¹ Communiquée par le Ministre des Affaires étrangères de Lettonie.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² TRANSLATION.

No. 623. — SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN ESTHONIA AND LATVIA ON FRONTIER QUESTIONS, SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 1, 1923.

LATVIA of the one part and ESTHONIA of the other part, desiring to fix a permanent frontier between the two countries, both in the district referred to in Colonel Tallent's decision and also in those parts for which no special agreement has hitherto been concluded, and further desiring to clear up the misunderstandings which have arisen both in the application of the Convention, signed at Riga on October 19, 1920, with regard to the fixing and tracing on the ground of the frontier between the two Republics, the rights of nationals of each of the Contracting Parties in the territory of the other, and the status of immovable property intersected by the frontier-line, and also in the application of the Instructions signed on the same day and issued to the Mixed Delimitation Commission appointed to trace on the ground the frontier between Latvia and Esthonia, have decided to conclude a special supplementary Convention, and for this purpose have appointed as plenipotentiary representatives :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Sigfrid MEIEROVICS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs.

¹ Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTHONIE :

M. le docteur Frédéric AKEL, Ministre
des Affaires étrangères.

Les plénipotentiaires désignés, s'étant réunis à Tallinn et ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article I.

La frontière d'Etat entre Charlottenbourg et le point de jonction de la frontière letton-estonienne avec la frontière russe dans le rayon de Babino passe par les points suivants : Du point N° 3, établi sur le terrain par la Commission mixte de délimitation, la frontière d'Etat se dirige en ligne droite vers Charlottenbourg, en laissant sur le territoire letton les constructions de la propriété de Charlottenbourg; aboutit à la route militaire dont elle suit le côté nord et qu'elle laisse en Lettonie, traverse les villages de Chelekhovo et de Zabolotje dans la direction de Chprekhtitchi jusqu'au croisement de cette route avec une autre près du village de Terekhovo, puis le long de cette route du côté est, se dirige vers le Sud, passe à proximité du village de Terekhovo, laissant ce dernier en Esthonie, atteint le croisement avec le prolongement de la direction de la ligne-frontière, fixée par le Traité de paix estho-russe signé à Tartu le 2 février 1920, puis suit la direction de la ligne, établie par le Traité de paix estho-russe et aboutit à la tour trigonométrique de Chprekhtitchi. De la tour trigonométrique de Chprekhtitchi jusqu'à Babino la frontière suit les lignes, établies par le Traité de paix estho-russe.

Article 2.

Si les Gouvernements des deux Etats trouvent possible à l'avenir d'effectuer, sur la base de compensations, certaines modifications à la frontière établie dans toute son étendue, la possibilité de ces modifications n'est pas exclue en principe.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTHONIA :

DR. Frederick AKEL, Minister for Foreign
Affairs.

The appointed plenipotentiaries, having met at Reval and having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The State frontier between Charlottenburg and the point at which the Latvian-Esthonian frontier meets the Russian frontier in the district of Babino passes through the following points : From point N° 3, fixed on the ground by the Mixed Delimitation Commission, the State frontier proceeds in a straight line towards Charlottenburg, leaving in Latvian territory the buildings of the Charlottenburg estate ; thence it proceeds as far as the military road and follows the northern side thereof, leaving it in Latvia ; passes through the villages of Chelekhovo and Zabolotje in the direction of Chprekhtitchi, up to the point where this road crosses another near the village of Terekhovo ; thence it follows the eastern side of this road, proceeds southwards, passes near the village of Terekhovo, leaving that village in Esthonia and reaches the point at which it crosses the projection of the frontier line fixed by the Treaty of Peace between Esthonia and Russia signed at Dorpat on February 2, 1920 ; thereafter it follows the course of the line laid down by the Russo-Esthonian Treaty of Peace as far as the tower of Chprekhtitchi used as a trigonometrical mark. From this tower as far as Babino the frontier follows the line fixed by the Treaty of Peace between Esthonia and Russia.

Article 2.

If the Governments of the two countries should at any future date find it possible to modify, on the basis of mutual compensation, any part of the frontier-line as established throughout its length, they shall, in principle, not be precluded from doing so.

Article 3.

Les deux Parties reconnaissent à l'égard des ressortissants de l'autre Partie, en ce qui concerne l'acquisition, la jouissance, la possession et la libre disposition des propriétés immobilières, des droits égaux à ceux dont jouissent leurs propres ressortissants.

Article 4.

Les routes-frontière pourront être utilisées librement et réciproquement par les habitants des deux Etats. Les conditions détaillées de cet usage seront établies par des accords spéciaux entre les Gouvernements de Lettonie et d'Esthonie et l'accord préalable à ce sujet doit être passé 14 jours au moins avant l'entrée en vigueur de cette Convention.

Remarque. Avant la conclusion d'un accord spécial les habitants locaux d'Esthonie ont le droit d'utiliser librement et sans aucun obstacle la route menant de la commune de Plater par les rayons de Brinda, Rija (Ermesar) et Berzkaln, à la bourgade de Moizeküll et les habitants locaux de Lettonie, la route, conduisant de la propriété de Kirbel par le bien de Plater à la commune d'Arrakst.

Article 5.

La Commission de délimitation mixte a tous pouvoirs pour effectuer l'échange des terres d'Etat d'un pays contre les terres d'Etat de l'autre et des terres d'Etat d'un pays contre des terres privées, sises sur le territoire de l'autre.

La Commission mixte de délimitation doit prêter son concours à l'échange réciproque, entre les habitants des rayons limitrophes des deux Etats, des terres privées, coupées par la ligne-frontière, ainsi qu'à l'échange réciproque des propriétés immobilières entre les Esthoniens vivant en Lettonie, d'un côté, et les Lettons vivant en Esthonie, de l'autre.

La Commission de délimitation dresse à l'occasion de chaque échange effectué des actes, signés par les deux parties et les deux délégations de la Commission mixte, ou par des personnes, qui en ont reçu le pouvoir des deux délégations. Ces actes ont la force de contrats notariés et sont exempts de tous

Article 3.

Each Party shall grant to the nationals of the other Party, in respect of the acquisition, use, possession, and free disposal of immovable property, rights equivalent to those enjoyed by its own nationals.

Article 4.

The frontier roads may be used freely by the inhabitants of either country. Detailed conditions for the use of these roads shall be laid down by special agreements between the Latvian and Esthonian Governments, and the preliminary agreement on this subject shall be concluded not less than 14 days before the coming into force of the present Convention.

Note. Pending the conclusion of a special agreement, the local Esthonian population shall be entitled to the free and unrestricted use of the road from the Commune of Plater through the districts of Brinda, Rija (Ermesar) and Berzkalo to the township of Moizeküll, and the local Latvian population may similarly use the road from the Kirbel estate through the domain of Plater to the Commune of Arrakst.

Article 5.

The Mixed Delimitation Commission shall have full power to exchange State land belonging to one country for State land belonging to the other, and State land in one country for private land in the other.

The Mixed Delimitation Commission shall also afford assistance to the inhabitants of districts adjoining the frontier in the exchange of privately-owned land intersected by the frontier-line and in the exchange of immovable property between Esthonians resident in Latvia and Latvians resident in Esthonia.

The Delimitation Commission shall in all such cases draw up deeds, which shall be signed by both parties and both delegations to the Mixed Commission, or by persons authorised to act on behalf of the delegations. These deeds shall have the force of contracts acknowledged before a notary, and shall be free of

droits et impôts, y compris les droits de mutation, pendant le délai prévu par l'article 6 de cette Convention.

Article 6.

En modification de l'article XVIII de la Convention du 19 octobre 1920, le délai de liquidation des parties des propriétés immobilières, indiquées dans cet article, est fixé à deux ans à dater de l'établissement définitif de la frontière d'Etat.

Il est convenu que la liquidation ne s'applique pas à la partie des propriétés immobilières où se trouve le centre économique de ces propriétés.

Article 7.

Dans le but de hâter l'exécution des travaux, relatifs au tracé de la frontière sur le terrain, la ligne-frontière de la mer à Charlottenbourg est divisée, en ce qui concerne ces travaux, en deux parties. Les travaux, de la mer (golfe de Riga) jusqu'à la commune de Liel-Lugazi, sont exécutés par la Lettonie et, de la commune de Liel-Lugazi jusqu'à Charlottenbourg, par l'Esthonie.

Le tronçon de la ligne-frontière d'Etat de Charlottenbourg à son point de jonction avec la frontière russe dans le rayon de Babino est divisé également en deux parties égales : l'Esthonie se charge du tracé sur le terrain de la partie est, la Lettonie de l'autre.

Les frais des travaux pour le tracé de la frontière sont couverts, dans les rayons, où il a la charge de ces travaux, par chaque Etat séparément, sans qu'il puisse être question d'égaliser les dépenses effectives après l'exécution des travaux.

Les stipulations susmentionnées modifient d'une façon correspondante la remarque de l'article 2 de la Convention du 19 octobre 1920 et les articles 11 et 12 de l'instruction y annexée.

Article 8.

La fin de l'article 2 de l'instruction à partir des mots « parmi lesquels la présence d'un

all duties and taxes, including transfer fees, during the period provided for in Article 6 of the present Convention.

Article 6.

The period fixed in Article XVIII of the Convention of October 19, 1920, within which, the portions of immovable property referred to in the present Article must be liquidated, shall be extended to two years from the date on which the State frontier is permanently fixed.

It is agreed that such liquidation shall not take place in respect of that portion of any immovable property in which the economic centre of such property is situated.

Article 7.

With a view to expediting the work of tracing the frontier on the ground, the frontier-line from the sea to Charlottenbourg shall, for the purpose of such operations, be divided into two parts. The operations in the section extending from the sea (Gulf of Riga) to the Commune of Liel-Lugazi shall be carried out by Latvia and from the Commune of Liel-Lugazi to Charlottenbourg by Esthonia.

The section of the State frontier-line from Charlottenbourg to its point of junction with the Russian frontier in the district of Babino shall similarly be divided into two equal parts ; Esthonia will be responsible for tracing the frontier in the eastern portion and Latvia in the other.

The cost of fixing the frontier shall be borne by the State in charge of the work in the particular district concerned, and no steps shall be taken after the completion of the work to divide equally the expenditure incurred by the two Parties.

The above provisions shall constitute modifications *mutatis mutandis* to the Note to Article 2 of the Convention of October 19, 1920, and to Articles 11 and 12 of the Instructions annexed thereto.

Article 8.

The closing passage of Article 2 of the Instructions from the words " which must

officier du génie est obligatoire » est à supprimer et cet article doit être complété par la remarque suivante : « Pour l'exécution des projets techniques et la réalisation des décisions de la Commission mixte, cette dernière est autorisée à former une sous-commission technique dans laquelle peuvent également entrer, à côté des membres de la Commission, des personnes appartenant au personnel technique au service de la Commission. »

Article 9.

L'article 8 de l'instruction avec la remarque qui l'accompagne doit être rédigé de la manière suivante : « Tous les sommets d'angles, c'est à dire les points où la frontière fait un angle, sont indiqués sur le terrain par des bornes-frontières de 2 mètres de diamètre et d'un mètre de hauteur. Sous la borne, dans la terre, doit être placé un fondement d'une matière imputrescible et recouvert de briques ou de pierres ; sur ce fondement est placé un poteau de bois ou de fer, selon l'importance du point ; autour du poteau est élevé la borne, faite de pierres cimentées et recouvertes de terre ; la borne est entourée d'un petit fossé. Tous les poteaux-frontière doivent être peints en gris foncé et porter les armoiries ou emblèmes de Lettonie et d'Esthonie, ainsi que le numéro du poteau. La frontière est indiquée par un fossé allant en ligne droite d'une borne à l'autre. Les fossés doivent avoir les dimensions suivantes : largeur, du haut, 1 mètre 2 ; profondeur, 0 mètre 45 ; et largeur du fond, 0 mètre 3 avec des pentes de 45°.

La ligne-frontière est établie sur une largeur de 4 mètres par l'aliénation, sans aucune indemnisation, des terrains lettons et esthoniens le long de toute l'étendue de la frontière à raison de 2 mètres de chaque côté à partir de la ligne mathématique de la frontière. La bande aliénée est considérée comme neutre. Dans l'étendue de 4 mètres 4 des deux côtés de la bande-frontière, le droit de jouissance de la terre est limité et les proportions de cette limitation seront établies par un accord spécial entre les deux Gouvernements.

Les poteaux-frontière et les bornes doivent être installés le long de la ligne-frontière sur les grandes routes et près des limites naturelles dans les endroits fixés par la Commission de délimitation.

Le long des lignes-frontière, dépassant en longueur 1 km. 5, il y a lieu d'élever, à chaque

include an engineer officer, " shall be deleted, and the Article shall be completed as follows : " for the purpose of carrying out its technical schemes and giving effect to its decisions, the Mixed Commission shall be authorised to form a Technical Sub-Commission, which may include, in addition to Members of the Commission, members of the technical staff employed by it."

Article 9.

Article 8 of the Instructions, and the Note to that Article, shall read as follows : " All angles, i.e. points at which the frontier turns, shall be indicated on the ground by frontier posts 2 metres in diameter and 1 metre in height. In the ground under each post there shall be a foundation composed of imperishable material and sheathed with brick or stone. On this foundation shall be placed a post of wood or iron according to the importance of the particular point. This shall be surrounded by a cairn constructed of stone, cemented and covered with earth, and shall be surrounded by a small ditch. Every frontier post shall be painted dark grey and shall bear the arms or emblems of Latvia and Esthonia, together with the number of the post. The frontier shall be shown by a ditch running in a straight line from one mark to the next. The dimensions of the ditches shall be as follows : width at the top, 1.2 m. ; depth, 0.45 m. ; width at the bottom, 0.3 m. ; slope of sides, 45°.

The frontier line shall be 4 metres wide, a strip of ground 2 metres wide on each side of the mathematical frontier-line being alienated from Latvian and Esthonian territory for this purpose without compensation. The strip of land so alienated shall be regarded as neutral. For a width of 4.4 metres on each side of this strip of frontier land the use of the ground shall be restricted, the terms of such restriction to be fixed by special agreement between the two Governments.

Frontier posts and cairns shall be erected along the frontier-line on the main roads and near natural boundaries at points to be selected by the Delimitation Commission.

Frontier cairns with wooden posts similar to frontier posts shall be erected at intervals

kilomètre une borne avec un poteau de bois, semblable aux poteaux frontières.

La frontière le long des limites naturelles est déterminée, par des perpendiculaires allant des lignes polygonales et magistrales, dont les angles doivent être marqués par des poteaux de bois avec des bornes. Dans les rayons boisés on pratiquera des percées larges de 12 mètres 8.

Comme base à l'élaboration d'un plan juridique de la frontière sera pris le réseau trigonométrique, dont les points doivent être supputés d'après les coordonnées géographiques. Le plan juridique doit représenter la situation de la zone qui s'étend sur une largeur de 100 mètres des deux côtés en partant de la ligne mathématique de la frontière.

I^{re} remarque : Les matériaux de bois après les percées, effectuées sur les terres d'Etat, restent à l'Etat où la coupe a été faite, à partir de la ligne mathématique de la frontière. Sur les terres privées le bois reste au propriétaire.

II^{me} remarque : Dans des endroits marécageux les poteaux frontières et les bornes peuvent être remplacés par des poteaux-pilotis.

Article 10.

L'article 9 de la dite instruction sera rédigé dans les termes suivants :

Les plans juridiques de la frontière sont dressés à l'échelle de 1:5000. Au plan sont joints un tableau avec indication et explication des signes conventionnels et le livre d'arpentage avec une description détaillée du terrain où se trouvent les signes-frontière. Les inscriptions sur ces plans doivent être en langues lettonnes et esthoniennes.

Les plans juridiques sont dressés pour chaque Etat en deux exemplaires, servant comme originaux, pour la description de la frontière et sont signés par les membres de la Commission mixte.

La frontière d'Etat est considérée comme définitivement établie dès la signature par la Commission mixte de délimitation de la description détaillée de la ligne-frontière, c'est-à-dire de l'acte de description et du plan juridique.

of a kilometre along frontier lines where the distance between two frontier posts exceed 1.5 km.

The frontier along natural boundaries shall be determined by perpendiculars from polygonal and principal lines, the angles of which must be shown by wooden posts and cairns. In wooded districts rides shall be cut having a width of 12.8 metres.

The official plan of the frontier shall be prepared by triangulation, the points being plotted by geographical co-ordinates. The official plan shall include the land for a distance of 100 metres on each side of the mathematical frontier line.

Note 1. The timber felled in making rides on land belonging to the State shall remain the property of the State on whose side of the mathematical frontier line it was felled. On privately-owned land such timber shall remain the property of the owner.

Note 2. On marshy ground the frontier posts and cairns may be replaced by piles.

Article 10.

Article 9 of the Instructions shall read as follows :

The official plans of the frontier shall be prepared on a scale of 1:5000. There shall be attached to the plan a table indicating and explaining the conventional signs used, and also a survey record containing a detailed description of the ground on which the frontier marks are situated. The entries on these plans shall be worded in the Latvian and Estonian languages.

The official plans shall be prepared for each State in duplicate; they shall be regarded as the original records of the frontier-line and shall be signed by the Members of the Mixed Commission.

The State frontier shall be deemed to be permanently fixed from the time when the Mixed Delimitation Commission signs the detailed description of the frontier-line, i.e. the deed recording the position of the frontier-line and the official plan.

En outre est dressée une carte topographique à l'échelle d'une demi-verste au pouce, mais par accord mutuel entre les deux Gouvernements, elle peut aussi ne pas être dressée.

Article 11.

L'article 12 de ladite instruction sera rédigé dans les termes suivants :

Le maintien de l'intégrité des nouveaux signes-frontière jusqu'à la fixation définitive de la ligne-frontière d'Etat est dans les obligations de la garde-frontière des deux Etats, selon l'indication et la répartition de la Commission mixte.

Les frais entraînés par les mesures de sauvegarde des signes-frontière pendant la période du tracé de la frontière sur le terrain incombent à l'Etat qui a exécuté les travaux du tracé dans le rayon respectif. A propos du maintien de l'intégrité et du bon ordre des signes-frontière établis et de leur réparation après la confirmation du livre d'arpentage et des cartes-frontière, les deux Gouvernements passent un accord spécial.

Article 12.

Les Gouvernements des deux Etats ont le droit de modifier et de compléter la susdite instruction par accord mutuel.

Article 13.

Le tracé de la frontière d'Etat de Charlottenbourg jusqu'à son point de jonction avec la frontière russe dans le rayon de Babino doit être effectué en conformité avec les stipulations de la convention du 19 octobre 1920 et de l'instruction y annexée avec tous les compléments et modifications y relatifs.

Article 14.

La présente Convention doit être ratifiée dans le plus bref délai possible et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu à Tallinn.

A topographical map shall also be prepared on a scale of $\frac{1}{2}$ verst: 1 in.; this may, however, be dispensed with by mutual agreement between the two Governments.

Article 11.

Article 12 of the Instructions shall read as follows :

The duties of the frontier-guards of the two States shall include the preservation of the new frontier posts until the State frontier-line is permanently fixed; the duties thereby involved shall be prescribed and allocated by the Mixed Commission.

The cost of preserving frontier posts during the tracing of the frontier on the ground shall be borne by the State which traces the frontier in the district in question. The two Governments shall conclude a special agreement with regard to the preservation, upkeep and repair of the frontier posts after the survey records and frontier maps have been approved.

Article 12.

The Governments of the two States shall be entitled to amend or supplement the above Instructions by mutual agreement.

Article 13.

The tracing of the State frontier from Charlottenburg to its point of junction with the Russian frontier in the district of Babino shall be carried out in accordance with the Convention of October 19, 1920, and the Instructions annexed thereto, together with all supplementary regulations or amendments.

Article 14.

The present Convention shall be ratified at the earliest possible date, and the instruments of ratification shall be exchanged at Reval.

Cette Convention entre en vigueur à partir de l'échange des instruments de ratification.

Faite à Tallinn en deux exemplaires le premier novembre mil neuf cent vingt-trois.

En foi de quoi les représentants plénipotentiaires des deux Parties ont signé de leur propre main la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

(Signé) Z. A. MEIEROVICS.

(Signé) FR. AKEL.

Pour traduction conforme :

(S.) G. SILIA,

*Secrétaire de la Section des Etats Baltiques
du Ministère des Affaires étrangères
de Lettonie.*

The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Done in duplicate at Reval, this first day of November, nineteen hundred and twenty-three.

In faith whereof the plenipotentiary representatives of both Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) Z. A. MEIEROVICS.

(Signed) FR. AKEL.